



COLOQUIO INTERNACIONAL
DE GESTIÓN UNIVERSITARIA
URUGUAY 2024

Una nueva gestión para una Universidad en Movimiento

Montevideo, Uruguay

02, 03 y 04 de octubre de 2024



SITUACIÓN LINGÜÍSTICA COMO LA BASE DE LA FORMACIÓN DE LA SOCIEDAD. PARAGUAY. ASPECTO SOCIO-CULTURAL

Dr. **IGOR PROTSENKO** (PhD)

Universidad Autónoma San Sebastián

San Lorenzo

Paraguay

E-mail: protsenk2002@gmail.com

(protsent2002@mail.ru)

ORCID: 0000-0002-6195-636X

Resumen:

En el artículo se analizan las peculiaridades de la situación lingüística como la parte principal de la sociedad multicultural paraguaya.

Presta la atención al estado de las lenguas de los indígenas. Rescatan algunas más notables peculiaridades del guaraní paraguayo que se considera como la base de la potencia etnodemográfica de la situación lingüística del Paraguay.

Se plantea la hipótesis de la vitalidad del guaraní desde el punto de vista de los factores históricos, geográficos, socio-políticos, culturales, familiares, etc. del país, lo que le permitió a la lengua guaraní lograr el estatuto del idioma oficial guardando su poder y prestigio.

Se nota que la situación conquistadora dio ciertas ventajas al desarrollo del guaraní, por un lado, y, por otro, fortaleció la potencia demográfica del castellano sin someter una cultura por otra, al contrario, como favor de la una y la buena disposición de la otra, lo que llevó a la mezcla de dos lenguas y culturas diferentes, como resultado, a la aparición de la “tercera lengua” del Paraguay – *jopará* (guarañol, guaraní hispanizado). Así se creó una nueva etnia cultural con los valores y antivalores de ambas etnias originarias, una de las características principales es la situación lingüística.

Se subraya que la adaptación mutua social y psicológica de los aborígenes y conquistadores llevó a la mestización cultural en el país que a su vez influyó a los procesos de la creación de la sociedad monolítica paraguaya.

Palabras claves: socio-culturalismo, potencia demográfica, potencia etnodemografica,

Introducción.

La situación lingüística es un fenómeno de una parte, lingüístico, de la otra, socialmente condicionado y se representa como un concepto complejo, difícilmente inteligible que a lo largo de la historia fue interpretado por varios lingüistas en las formas diferentes.

Actualmente la trayectoria de las investigaciones se concentra en los factores extralingüales y en el aspecto funcional de los sistemas lingüísticos (idiom's) en el contexto sociocultural: L. B. Nikolskiy; V. A Avrorin "Problemas de la investigación de la parte funcional de las lenguas: desde el punto de sociolingüística"; A.G. Shveytser, L. B Nikolskiy "Introducción a sociolingüística", C. Ferguson. "Diglosia". World 15 (1959: 325-340); E. Haugen.

Sin embargo, los factores relevantes de la situación lingüística son estatuto político-administrativo del país, nivel del desarrollo de las infraestructuras socioculturales, potencia demográfica y etnodemográfica, procesos históricos y migratorios que a su vez complica la definición del concepto analizado.

La finalidad de nuestra investigación consiste en determinar la noción sociocultural o socioculturalismo como la base teórica de nuestra investigación. Revelar potencia demográfica y entodemografica de la situación lingüística del Paraguay y de cada uno de sus componentes principales: español y guaraní. Especificar el rol de la situación lingüística en la creación y desarrollo de la sociedad paraguaya.

Antes de todo, definimos la terminología.

Primero. La noción socio-cultural entendemos como es la asociación del conjunto de tradiciones, costumbres, artes e historia general con un pueblo o comunidad, en el constructo de su identidad y sentido de pertenencia (Definición de socio-cultural).

Basándose en los resultados de las investigaciones de V. A. Avrorin, la *situación lingüística* (SL) nosotros entendemos como un sistema jerárquico de las lenguas (sistemas lingüísticos) y las formas de sus existencias, formada para el tiempo determinado en un

territorio bajo la influencia de los factores: geográficos, demográficos, sociales, socio-históricos, culturales, políticos, económicos, migratorios, etc., que a su vez lleva a la creación del ambiente lingüístico (AL), una variedad de la comunidad de los seres humanos unidos entre sí con los lazos de parentesco, sociales, territoriales dentro de la cual se realiza la comunicación (V.A. Avrorin, G. V. Stepanov).

Wilhelm von Humboldt y los seguidores de sus ideas filosóficas Benjamin Whorf y Edward Sapir mencionaron que la lengua y la situación lingüística en general determinan la conciencia. Así, se enfatiza la importancia del lenguaje en el desarrollo cognitivo. Según Humboldt, el lenguaje no es solo un medio de comunicación, sino también es una herramienta para el pensamiento. Vygotsky, a su vez, confirma que lenguaje facilita el aprendizaje, permite aparentar el mundo y los conceptos abstractos en la mente y es el fundamento de la comunicación y la colaboración en la sociedad (Vygotsky).

Vygotsky en sus obras menciona que el aprendizaje y el desarrollo cognitivo ocurren a través de la interacción social y cultural, tomando en consideración que lenguaje es la base de cultura, y confirma que el aprendizaje no es un proceso individual, sino que se produce en un contexto social y cultural. El contexto social y cultural influye en el pensamiento y el comportamiento de las personas y, por lo tanto, en su desarrollo cognitivo (Vygotsky).

Hablando sobre el aspecto socio-cultural, aprovechando el legado clásico (Émile Durkheim, Karl Marx, Max Weber, Talcott Parsons, Pitirim Sorokin, Nikolay Lápin, etc.) entendemos la noción *socio-cultural*, *socioicuturalidad* o *aspecto sociocultural* como la trinidad indisoluble de tres componentes: personalidad, cultura y sociedad.

Personalidad (*homo activus*) realiza las acciones e interacciones sociales, cambiando y desarrollando los procesos de Influencia mutua entre culturalidad y sociedad.

Cultura se entiende como el conjunto de los métodos y resultados de la actividad humana, material y espiritual: ideas, valores, necesidades. Revela aspecto funcional del fenómeno analizado.

Sociedad es el conjunto de relaciones de una persona u otro sujeto social con otros sujetos: político-económicos, ideológicos, etc., que surgen como resultado de actividades destinadas a crear, desarrollar y garantizar condiciones de coexistencia en la interrelación de necesidades, intereses y valores.

Así que el enfoque sociocultural significa comprender la sociedad como la unidad de la cultura y la socialidad formada por la actividad humana (Lapin).

Resumiendo, la situación lingüística nosotros entendemos como un *sistema jerárquico de las lenguas* (sistemas lingüísticos) y *las formas de sus existencias*, formada para el tiempo determinado en un territorio bajo la influencia de los factores: geográficos, demográficos, sociales, socio-históricos, culturales, políticos, económicos, migratorios, etc., que a su vez lleva a la creación del ambiente lingüístico para una variedad de la comunidad de los seres humanos unidos entre sí con los lazos de parentesco, sociales, territoriales dentro de la cual se realiza la comunicación.

La parte de investigación que se ocupa al aspecto social y funcional (cultural) del lenguaje, está constantemente en peligro de disolverse en la sociología del lenguaje, cuyo punto de partida es la sociedad y no el lenguaje, por lo que el objeto de estudio de la situación lingüística se considera no lenguaje en la sociedad, sino al revés, la sociedad en la lengua.

Las lenguas, al ser parte notoria de la cultura, crean en la mente una imagen del mundo, es decir, una imagen conceptual del mundo, y forman un espacio especial con sus características propias: sociales, culturales o funcionales.

Como sistema de visión del mundo, el lenguaje tiene un efecto regulador en el comportamiento humano, en las relaciones entre sí y con la sociedad en general. Un individuo, como parte de la sociedad, ve y se comunica con la realidad, ya que le presenta el lenguaje. Pero cuando se trata de una sociedad multilingüe, la situación se complica. Lo que conduce tanto a contradicciones entre lo social y lo cultural, o viceversa, en caso de complementarse mutuamente se desarrollan y en algunos casos forman una nueva sociedad. A lo que observamos en Paraguay

Paraguay, según el artículo 40 de la Constitución Nacional del 1992, es un país pluricultural y bilingüe: español y guaraní.

Las demás lenguas indígenas, así como de las otras minoritarias forman parte del patrimonio cultural de la Nación.

Aunque en las regiones fronterizas con Brasil, en Pedro Juan Caballero, Ciudad del Este, por ejemplo, se observa la situación siguiente.

Un paraguayo se acerca a un bar pidiendo algo de comer. Lógico que los empleados le atienden en castellano. Enseguida entra un luso-parlante, preguntando algo, y los mozos le contestan en portugués. Despachados los clientes, los camareros se ponen a hablar en guaraní. En unos minutos utilizaron tres lenguas diferentes con la misma fluidez y pasando de una a otra con total naturalidad. Resulta que son perfectos trilingües.

En la comunidad de Santa Rita se puede observar la situación cuando una persona guaraní hablada mezcla esa lengua con portuñol.

No hace falta olvidar que en el territorio del Paraguay se asentaron casi veinte comunidades, agrupadas según su cultura y familia lingüística, se trata de los inmigrantes de diferentes olas: alemanes, italianos, coreanos, japoneses, ucranianos, etc. que, además del castellano y guaraní, dominan idiomas sus etnias (sobre todo los asiáticos: coreanos y japoneses).

Por supuesto, existen culturas y lenguas de las etnias indígenas minoritarias de tupí-guaraní que en la vida cotidiana usan sus lenguas nativas entre los que están *aché*, *mbyā*, *avā*, *chripā*, *pā'i tavyterā* etc. Estas lenguas se están perdiendo, pero, algunos investigadores confirman que hoy día son casi la mitad de la población del país.

Tabla 1 representa la división de los pueblos indígenas por las familias lingüísticas.

Tabla 1

POBLACIONES INDÍGENAS POR FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y PUEBLOS

FAMILIA LINGÜISTICA	PUEBLO
Guaraní	Paĩ Tavyterã Mbya Ava Aché Guaraní Occidental Guaraní Ñandéva
Mataco	Nivacle Manjui Maká
Zamuco	Ayoreo Ybytosó Tomarãho
Maskoy	Toba Maskoy Enlhet Norte Enxet Sur Angaité Guaná
Guaicurú	Qom

Fuentes: <https://www.spl.gov.py/es/index.php/misional/lenguas-indigenas>

<https://www.spl.gov.py/es/index.php/noticias/cuantas-lenguas-indigenas-hay-en-paraguay>

Secretaria de políticas lingüísticas del Gobierno del Paraguay.

La tabla informa que las diecinueve lenguas indígenas del Paraguay se agrupan en cinco familias lingüísticas. La más potente de todas es guaraní que actualmente tiene seis dialectos, *Mbya Guaraní*, *Avá Guaraní*, *Paĩ Tavyterã*, *Guaraní Oxidental*, *Aché*, *Guaraní Ñandéva*.

¿Por qué ni otros idiomas, ni las familias lingüísticas no evolucionaron igual que guaraní-ete? Es porque fueron menos “gramaticalizados”.

Gracias a los jesuitas, la lengua guaraní si no fortaleza su posición en la sociedad durante el periodo colonial y posterior, al menos no la pierde y más con el tiempo se convirtió en lo que ahora llamamos guaraní paraguayo (*jehe'a*) o criollo. Es el guaraní, con pocas influencias del castellano que por una parte deriva del cario-guaraní y, según nuestras observaciones, por la otra, tiene la base de *ava ñe'ê* (*ava*: 'hombre, ser humano'; *ñe'ê*: 'lengua, habla', lengua de los seres humanos). De eso, *ava ñe'ê*, en la forma metonímica se considera como guaraní en general.

Actualmente casi 80% de los paraguayos habla o entiende el guaraní (ya sea como idioma materno o segunda lengua). Lo que toca la población indígena que son en total 117.000 aproximadamente, casi la mitad, 48,9%, en la vida cotidiana hablan el guaraní paraguayo. Además, esa lengua sirve como herramienta en la comunicación intertribal. Por ejemplo, las tribus vecinas de Mbya y Maká en Itapúa, el Sur del Paraguay, tienen sus lenguas, una de las cuales pertenece a la familia guaraní, la otra a la Mataco respectivamente. Para mantener las relaciones económicas, culturales, etc. usan guaraní (*ava ñe'ê*). En algunos casos castellano.

Del día, al día, gracias a la política gubernamental el uso se queda estable, ganando un punto de apoyo en varias áreas de la vida social: educación, economía, política, cultura, etc. Inclusive existe y se desarrolla la literatura en guaraní: Jorge Canese, David Galeano Olivera, Julio Correa, etc. son algunos escritores de nuestra contemporaneidad.

Español, a su vez, siendo lengua de la comunicación internacional, cambiándose poco a poco en todos niveles bajo la influencia del guaraní, no pierde sus posiciones, en primer lugar, en Asunción, la capital del país, que se explica por la necesidad de llevar los negocios internacionales, es la lengua de ONU, del Parlamento de los tratados internacionales.

La situación lingüística se basa en dos pilares principales: potencia demográfica y etnodemográfica. En la mayoría de las sociedades esos aspectos se caracterizan con una sola lengua. Inclusive, en los países bi- o multilingües, en los que las lenguas sirven para una región o territorio determinado (Suiza, por ejemplo, donde cada cantón tiene su

lengua). Paraguay, desde este punto de vista, excepción. Ambas lenguas se usan en todo el territorio y cada una tiene su potencia tiene su rol en la situación lingüística actual.

Potencia demográfica se revela en la adaptación de la lengua a las condiciones socio-económicas y depende de la situación geográfica, del territorio en el que se usa una u otra lengua, la infraestructura que permite ampliar o estrechar el área del uso de la lengua, de las migraciones de la gente, la cantidad de la gente, etc. Nivel de la potencia demográfica determina el castellano y es muy fuerte.

Uno de los factores principales que influye a la potencia demográfica es migración. La primera onda masiva de migración, desde las últimas décadas del siglo XIX hasta la segunda mitad del siglo XX, debido a la “migración externa” la población del Paraguay empezó a aumentarse. Migrantes, para sobrevivir, necesitaban absorber el español como principal medio de comunicación, lo que esforzó el prestigio de la lengua y fortaleció su potencia. Los últimos años del siglo XX hasta ahora migración al Paraguay sigue, aunque tiene renovado vigor y carácter: de los países del mundo hispanohablante que sobreviven actualmente crisis político, económico o siguen viviendo con el nivel económico bajo. Ese proceso condicionalmente llamamos “migración interior”.

Los “migrantes interiores” no tienen barreras lingüísticas y dificultades en comunicación, en conseguir trabajo y alojamiento, con la vida personal, es decir, en todos aspectos de la vida. Además, Paraguay tiene las condiciones favorables para empezar su propio negocio. Son gente de los países que tienen la economía atrasada o con el régimen cruel para la vida. Ese fenómeno, sin duda esfuerza el castellano y su nivel de la potencia demográfica.

Por otro lado, potencia demografía del español está protegida en el nivel internacional, siendo lengua de la comunicación de ONU, del Parlamento de los Tratados Internacionales u otras instituciones importantes, mundialmente reconocidos.

El castellano representa el aspecto social en el sistema socio-cultural. Sacamos dicha conclusión de la definición de la noción social o vida social: es conjunto de las formas de las actividades comunes de la gente con la finalidad de crear, fortalecer,

desarrollar las condiciones de coexistencia protegida de los factores negativos internos y externos, realizar las necesidades, intereses y valores de los miembros de la sociedad. La vida social tiene carácter común, debido a la interacción de los individuos, que forman, a través de sus relaciones, las comunidades sociales.

Potencia etnodemográfica de la lengua se caracteriza por la posibilidad de servir a las necesidades de la vida cotidiana, revelar los fenómenos culturales, describir los valores nacionales, reflejar el espíritu del pueblo.

En la situación lingüística del Paraguay ese aspecto está vinculado con la lengua guaraní, en la que se guardan las raíces de la cultura, sabiduría, originalidad de la sociedad paraguaya. Guaraní era y sigue siendo la lengua de confianza de los paraguayos Gobierno Nacional. “El indio muere ... En el Paraguay queda el idioma, pero no el indio, una lengua a la raza dominante...”. (Insfràn, ver en Melià: 20).

Guaraní es el alma de los paraguayos. Desde los primeros años de la colonización hasta hoy día, guaraní muestra su potencia cultural.

Antonio Guasch, un jesuita y lingüista estudioso del idioma Guaraní dijo: Psicológicamente, el español y guaraní se constituyen cada uno por su parte, en la lengua de la “razón”, y la del corazón, lo culto y lo íntimo: guaraní es “el habla del compromiso y de la intimidad, del amor y del dolor, de una raza legendaria sacrificada hasta el heroísmo”. (Gulasch, ver en Melià: p.59).

El escritor, periodista y político paraguayo Justo Benítez Pastor subraya: “El pueblo estudia y piensa en castellano, pero ama, odia y pelea en guaraní”. (Benítez, ver Melià B: p. 60)

Esta concepción del bilingüismo paraguayo en términos psicológicos no es más que la proyección de una opinión socio-cultural, subraya B. Melià (2004: p. 60).

Los antropólogos, sociólogos, lingüistas buscan explicación de la potencia etnodemográfica del guaraní, buscan la respuesta a la pregunta, bien formulada por Insfràn: “cómo el guaraní ha logrado sobrevivir al pueblo que lo creó, hecho que se registra en ninguna otra parte de América. El indio muere con su lengua. En el Paraguay

queda el idioma, pero no el indio, y aquí reside la originalidad del problema: el legado de una lengua a la raza dominante...”. (Insfrán, ver en Melià: p. 60).

La explicación de la conservación del guaraní se explica con las situaciones históricas, geográficas, relaciones familiares, religión, mitología, leyendas (sabiduría popular), etc. Este tema no es la finalidad de nuestra investigación y exige otras investigaciones a las que volvemos en nuestros trabajos posteriormente.

En el mundo moderno guaraní obtuvo nuevo carácter, nuevos matices.

Durante la Guerra del Chaco, el 28 de mayo de 1933 consiente importancia de mantener la máxima garantía posible en las comunicaciones, el Comandante de Ejército en Campaña José Félix Estigarribia declara al guaraní como idioma oficial de la guerra ordenado que conversaciones y claves secretas se hagan exclusivamente en idioma guaraní. Paraguay obtuvo la victoria. En la lucha no habían ido solo fusiles, cañones, armas de soldado. La lengua guaraní fue un arma más, un arma imbatible al que solo tenían acceso los paraguayos. Así guaraní se convirtió en orgullo, símbolo de la nación, símbolo del país y sigue viviendo en todas esferas de la sociedad actual.

Así, cada uno de dos componentes principales de la situación lingüística del Paraguay revelan su respectiva potencia lo que nos permite confirmar la vitalidad y perspectivas fuertes de su desarrollo, el desarrollo del “bilingüismo folclórico” (término de Melià, 2002: p. 59). Aunque en el mundo de los lingüistas existe polémica si de verdad nos enfrentamos con bilingüismo y no diglosia. Es tema de otras investigaciones que vamos a desarrollar en otros trabajos nuestros.

Lo más importante que se destaca en la situación lingüística del Paraguay es que era la base del mestizaje, diferente por su carácter de otras regiones del Mundo Nuevo.

Resultado de la alianza guaraní-hispano es la aparición de la “tercera lengua” del Paraguay, *jopará*. Bartomeo Melià confirma que es un continuum lingüístico variado y heterogéneo entre ambos componentes de la situación lingüística del Paraguay: español paraguayo y guaraní paraguayo. Comparando con otras situaciones lingüísticas bilingües, como *franglais*, *spanglish*, por ejemplo, ese fenómeno podríamos calificar como *guarañol*,

sin ninguna connotación peyorativa. Es “el guaraní hispanizado, pero no de una manera uniforme, sino global y sectorialmente desarrollado hasta constituir un continuum bastante heterogéneo conforme a la heterogeneidad de los repertorios lingüísticos exigidos por el acto de hablar de esto o aquello, lo que conlleva realizaciones morfo-sintácticas mixtas” (Melia: p. 83).

Jopará no es la “lengua” artificial, sino natural, parecido en la base del bilingüismo paraguayo. Insfrán subraya que “Así este hijo de dos razas aprendiendo dos lenguas desde su mamá” (Insfrán, 1942, ver en Melià: p.22). En este proceso no existe nada absolutamente nada que sea idéntico a la herencia biológica, menciona B. Melià (2002: p. 23).

“En el lenguaje no hay genes, fuera del don humano universal de las lenguas. A cada paso en el camino hubo niños que aprendieron la lengua de sus mayores a su propia manera, y adultos que aprendieron y olvidaron su lengua para satisfacer las exigencias que les impusieron las necesidades sociales y políticas. No hay genes, solo aprendizaje” (Melià: p.23).

Jopará es producto del mestizaje que, de por sí, no produce ni bilingüismo, ni multilingüismo, ni multiculturalismo sin contar con otros factores propiamente culturales, relacionados con varios procesos de aprendizaje lingüístico. La inclusión de una concepción genética, si se aplicara con toda “lógica”, no desembocaría al bilingüismo, sino más bien a la lengua mezclada. Bartomeo Melià concluye una u otra vez: “...una mezcla lingüística en el Paraguay no es por genes, sino por aprendizaje, es decir, por historia” (Melià: p.24) y es la herramienta de comunicación actual en el país en todos los niveles.

Fenómeno de jopará apareció de la relación comunicativa de los adultos, dejando aparte la razón racial, como sería el mestizaje (en su entendimiento tradicional). Lo que, a su vez, nos convence confirmar que en Paraguay observamos el fenómeno del mestizaje cultural y no biológico. La “tercera lengua” es la esencia de la formación de la nueva

sociedad paraguaya, y ahora sirve para las necesidades de nueva sociedad y no de una nueva raza.

Actualmente en la mayoría de los casos un bilingüe paraguayo que habla en español reconoce la importancia del guaraní para todo el país. El que prefiere hablar guaraní no deja de reconocer el poder, necesidad y la importancia internacional del español tanto en el campo político-económico, como en el cultural.

Jopará de hecho, por una parte, es categoría cultural, culturologema, sirve de medio de la comunicación. Por la otra, es factor socializante, un símbolo potente de la solidaridad de los hablantes en la sociedad única. Además, es símbolo de la pertenencia de los parlantes a la misma sociedad, factor de integración y desintegración de los paraguayos, herramienta para guardar su identidad. Refleja el modo de la vida de la gente del país, su carácter nacional, tradiciones, costumbres, aceptación conceptual del mundo con el propio sistema de valores.

Resumen.

La comunicación de los pueblos, formantes de la sociedad paraguaya, llevó a la aparición de las capacitaciones comunicativas únicas, creó su propio modelo lingocultural, su propia imagen etnocultural.

Actual situación lingüística del Paraguay, siendo la base de la formación de la sociedad, se forma en el resultado de aculturación: procesos y resultados de interacción de las culturas diferentes, en los que todos o la parte de los representantes de una cultura adoptan las normas, valores y tradiciones del otro. De las cuatro principales estrategias de aculturación (asimilación, separación, marginalización, integración) al Paraguay corresponde integración: identificación una cultura con la otra, igualdad de los componentes SL. Es decir, identificación étnica y tolerancia étnica son positivas. Así, en el territorio del Paraguay aculturación logró su finalidad principal: observamos es proceso de adaptación completa de las culturas de los pueblos del país y aparición la sociedad nueva con su propia forma de hablar, su “lengua” jopará.

Adaptación se caracteriza por aspecto psicológico y sociocultural.

Adaptación psicológica positiva en Paraguay se revela en satisfacción, tranquilidad, lealtad psicológica de los portavoces de varias culturas, sin diferenciar las culturas dominantes o donantes y marginales; identificación cultural individual no se opone a los valores nacionales de la sociedad, que se formaron a lo largo de historia, siendo el resultado de los procesos de interacción, influencia mutua y enriquecimiento mutuo de las culturas.

Adaptación sociocultural es la capacidad de adaptarse a la nueva sociedad, aceptar otras culturas sin otorgar ni un elemento de ellos. En caso del Paraguay, como estaba mencionado más arriba, interacción de las culturas y lenguas llevaron a la creación de la nueva sociedad, y no la raza, en la que cada cultura se acepta con respeto. Español y guaraní tienen estatuto de las lenguas oficiales y las lenguas de los minoritarios son Patrimonio Cultural del país.

Situación lingüística paraguaya no es nada más que la reflexión de la opinión sociocultural que es la consecuencia de la coexistencia de dos diferentes creencias, aceptaciones del mundo, mentalidades. Hablamos del sentimiento de ambivalencia con respeto al idioma para los paraguayos.

Situación lingüística del Paraguay se desarrolla junto con la sociedad. Cada uno de los componentes del sistema reacciona a su manera en los cambios de la vida social. Ninguna realidad social nueva (o cambio de valores entre la gente) no se escapa de la atención de la lengua viva, la función principal de la cual es entrelazar las relaciones entre un individuo y la sociedad (Melia, 2004).

En Paraguay observamos el fenómeno del mestizaje cultural, no biológico, que llevó a aparecer la “tercera lengua”, que fue la base de la formación de la nueva sociedad paraguaya y ahora sirve para las necesidades de la nueva sociedad y no una nueva raza. El nivel de la situación lingüística es potente y tiene amplias perspectivas para el desarrollo, apoyando la vida social estable del Paraguay. Fenómeno de jopará es lo que distingue a los paraguayos de otros representantes del mundo hispanohablante.

W. von Humboldt en sus obras mencionó que cada lengua es la capacidad de la transformación de la realidad a las palabras, a las lenguas. Cada lengua vale la pena aceptar como la intención satisfacer esa necesidad interior. Hablando de la SL multilingüe hay que minuciosamente examinar las herramientas disponibles a cada una de las lenguas para realizar su función principal para crear la imagen común de cualquier situación lingüística, en nuestro caso, del Paraguay. Así seguiremos en nuestras investigaciones futuras.

Referencias:

- Avrorin V.A. (1075). Problemas de la investigación de la parte funcional de las lenguas: desde el punto de sociolingüística, Leningrado, Nauka,
- Constitución de la República del Paraguay (19929. Disponible: https://www.oas.org/juridico/spanish/mesicic2_pry_anexo3.pdf
- Gobierno Nacional.
- Fuente: <https://www.mre.gov.py/la/index.php/noticias/el-guarani-el-idioma-de-confianza-de-los-paraguayos>.
- Haugen E. “Langage Conflict and Planing: the Case of Modern Norwegian”, Cambridge, Mass (1966). Disponible: <http://www.philology.ru/linguistics1/haugen-75.htm>
- Definición de socio-cultural. Fuente: <https://www.definicionabc.com/social/sociocultural.php>
- Humboldt W. (1985). Lengua y filosofía de cultura. Moscú: Progress.
- C. Ferguson. (1959). “Diglosia”. World 15, pp. 325-340.
- Insfran, P.M. (1942). Extrañamiento de los jesuitas del Rio de la Plata de la Compañía de Jesús. Revista del Ateneo Paraguayo, 1, 5-6, pp. 59-61.
- Lapin (1976). http://www.jourssa.ru/sites/all/files/volumes/2000_3/Lapin_2000_3.pdf
- Nikolskiy L.B. (1976). Sociolingüística sincrónica (teoría y problemas), Moscú, Nauka.
- Melià B.(2004) La tercera lengua del Paraguay y otros ensayos. Asuncion: Servilibro, 2004.

Sapir E. (1970). Culture, Language and Personality. Los Ángeles: University of California Press, 1970 (<https://es.scribd.com/document/398838144/Edward-Sapir-Culture-Language-and-Personality-Selected-Essays-University-of-California-Press-1949-1>)

Shveytser A.G., L. B Nikolskiy L.B. (1978) Introducción a sociolingüística, Moscú, Escuela Superior, 1978.

Whorf B. (2023). Language, Thought and Reality. Barakaldo Books: 2023.

Vygotsky. Disponible: <https://www.mentesabiertaspsicologia.com/blog-psicologia/blog-psicologia/la-teoria-sociocultural-de-lev-vygotsky>